Inglés conversacional

Aunque este vuestro sitio web no va de ciencias sociales es innegable la influencia -a nuestro pesar- del idioma inglés actualmente. Si antes era el latín la lengua franca del imperio romano, ahora el inglés hace las veces para formar nuevas palabras en castellano -hardware, software - que incluso ya se registran en el diccionario de la Real Academia Española. Es por ello que, para no ser mezquinos, agregamos la siguiente entrada.

Introducción.

El idioma inglés es muy simple comparado con el castellano, portugués e italiano -ni hablemos del francés- ya que, por ejemplo, la conjugación de verbos ni se le compara. El caso que nos ocupa hoy es precisamente *la parquedad del idioma inglés en el ámbito conversacional.* Así como no le gustan los nombres largos -fue duro para ellos tragar completo el de **Schwarzenegger**- *tampoco son de usar muchas palabras en el habla diaria.*

La parte que dificulta al idioma inglés para nosotros los castellanohablantes es que cada palabra en ese idioma tiene una pronunciación como palabra completa ***no por sílabas (que para ellos no existen) ni por letras.*** De hecho es tema recurrente en los programas de televisión y películas para la gran pantalla, sin embargo ellos han tomado prestado la singular forma del latín para formar palabras nuevas y las han llevado a su idioma (de nuevo siendo motivos de chistes en las comedias de situación "sitcom" por televisión "TV"). En su habla cotidiana los paleontólogos y biólogos que usan la clasificación de plantas y animales son las personas "más avanzadas" en cuanto a léxico se refiere.

Al punto que queremos llegar y recalcar es que, incluso, dicha característica de ese lenguaje **se extiende más allá de las palabras y alcanza a varias de ellas -incluso llegando a formar una oración completa- y pronto lo veremos.**

Nos pareció nuy útil entonces la siguiente lista de "155 Frases necesarias para una conversación en inglés" (ellos la presentan como una curiosidad) y como ya es costumbre la conseguimos viendo nuestra línea de tiempo en Twitter -si la cosa sigue como va, el Twitter será a futuro una seria competencia contra Google como buscador de información-.

https://twitter.com/fjramons/status/837974475622744064

Actualizado el 15 de marzo de 2015.

Hemos hecho un poco de estudio adicional y consideramos -si estamos equivocados, corríjanmos por nuestra cuenta Twitter @ks7000- **que este conjunto de palabras son denominadas "**frases nominales**"** y un concepto del mismo es el siguiente:

> A word or group of words that functions in a sentence as subject, object, or prepositional object.

En castellano:

> Una palabra o grupo de palabras que funciona en una oración como sujeto, objeto o objeto preposicional.

Palabras que se confunden frecuentemente en el idioma inglés.

No queremos irnos sin exponeros este interesante reportaje acerca de la ortografía del idioma inglés, que si bien para nosotros la otrografía del idioma castellano es un tanto complicada, en el idioma inglés -debido al habla coloquial- ha devenido en serios errores ortográficos que derivan en confusión a la hora de su traducción y/o comprensión para nosotros. Espero os sean útiles:

- **"Lets"** y **"Let's"**: "Let's" es la contracción de "let us" que se traduce, generalmente, como "vamos" -primera persona plural-; hasta acá todo bien. *El problema es no incluir el apóstrofo, lo cual genera una confusión con "lets" que es la conjugación del verbo "permitir" en tercera persona, por ejemplo:* ***"She lets dance at hall in the morning".***
- **"Awhile"** y **"a while"**: en la forma separada la vimos conformar 5 frases en la tabla principal de esta entrada *pero conformando una estructura de frase (frase nominal).* "Awhile" por sí sola -y la tratamos aquí aparte- es un adverbio que modifica verbos y significa, literalmente, "un corto período de tiempo" (ejemplo "He worked at home awhile"). ***Cosa diferente es "a while" la cual ya vimos: un artículo más un pronombre -frecuentemente usado con una preposición- contenidos en un sintagma.*** Ejemplo: "They will be coming in a while".
- **"Affect"** y **"effect"**: el primero es un verbo y el segundo un pronombre, el confundirlos -consideramos- no cae en el terreno de la ortografía sino en el campo del paradigma sintagmático; no obstante según el reportaje los habitantes de habla inglesa tienden a confundirlos por la similitud de sus letras -una sola diferente-. Acá estamos muy claros en eso y hasta tenemos un refrán: "confundir la gimnasia con la magnesia".
- **"Each other's"**: es un adjetivo posesivo recíproco -si no existe esta figura, pues la acabamos de inventar, *aunque lo dudamos.* Es una forma correcta y aceptada, por ejemplo: "Search at each other's addresses, please". ***Lo incorrecto es usar "each others" como una forma de plural que no existe,*** *ejemplo "Pete and Mary love each other very much".*
- **"Years' experience"**: el inglés busca siempre simplificar y acortar al máximo sus expresiones, tanto es así que frecuentemente olvidan el apóstrofo+letra "s" que denota posesivo *pero como la palabra ya termina en "s" -plural de "year"- no se coloca otra*

"s". **Pero es un error ortográfico obviar el apóstrofo.** Para nosotros mejor es escribir "years of experience", se parece más al castellano, opinamos.

- **"It's"** e **"its"**: continuamos con el problema de los apóstrofos, en esta oportunidad "it's" es una contracción de "it is", en cambio "its" es una forma posesiva. Ejemplos: "It's easy" o "It is easy"; "The computer help us, its job is impressive!"
- **"A"** y **"an"**: para nosotros está sumamente claro que el artículo -neutro, sin género en inglés- es "a" pero cuando el nombre o pronombre comienza con vocal debe utilizarse "an", ejemplo: "an apple". *El problema está en las palabras que comienzan con la letra hache* ***que algunas veces no se pronuncia o es "muda" en inglés.*** Es así que siempre se debe escribir "an honor" y no "a honor". Hacemos notar de nuevo que la letra hache, *dependiendo de la palabra, no de las sílabas,* se pronuncia o no; ejemplo "high" (alto, de altura) -se pronuncia-.
- **"Everyday"** y **"every day"**: ambas formas son correctas **pero depende del contexto donde se usen.** "Everyday" significa, literalmente, "diariamente" que es diferente a "every day": "cada día"; ejemplo: "He eats pizza every day of his life" (la redundancia es para propósitos didácticos).
- **"Advice"** y **"advise"**: acá de nuevo una letra hace la diferencia, "advice" significa consejo, recomendación mientras que "advise" es un verbo, recomendar, advertir (o informar como "Le digo y le informo...").

Palabras que incluso a nivel académico son confundidas.

En otro interesante artículo, cuyo título incluye la palabra "stupid" la cual no comparto, no muestra varias palabras que a aún la "gente inteligente" utiliza mal, más sin embargo todo tiene su explicación (y lo siguiente justifica mi desacuerdo con el título del reportaje):

- **"Prostate cancer"** y **"prostrate cancer"**: en castellano tenemos un refrán, "errar es de humanos, rectificar es de sabios" y he aquí que tenemos nuestra palabra *dentífrico* ("crema de dientes" en habla coloquial) que ocasionalmente escribimos como **dentrífico** -palabra no reconocida por el D.R.A.E.- *pero que no se presta a ningún tipo de confusión, el significado no se desvirtúa para nada.* **Pero en el caso del inglés vaya que es grave el asunto si agregáis una letra erre extra a "prostate cancer": en vez de decir "cáncer de próstata" estáis diciendo "cáncer postrado" o "cáncer de acostado boca abajo en el suelo".** Verbigracia: el cáncer nos obliga a postrarnos, es decir, nos debilita y nos quita fuerzas ***¡pero no es un tipo de cáncer!***
- **"First-come, first-serve"** y **"First-come, first-served"**: acá volvemos a caer en el asunto de la pronunciación de las palabras completas (y que sería facilmente corregible en idioma inglés), **generalmente la letra e al final no se pronuncia** ***y lo más extraño es que "ed" pues tampoco, ¡así que de aquí proviene el error común!*** "First-come, first-serve" significa que el primero en llegar es el que sirve o atiende a los siguientes que llegan (así de parco es el idioma inglés). ***Pero "first-come, first-served" significa que el primero que llegue es servido o atendido ¡menuda diferencia!*** Por ello es que ellos allá, en

ciertos casos -o siempre-, deberían pronunciar la "ed" (sufijo que indica pasado de los verbos regulares) para mejor comprensión -y escritura-.

- **"Deep-seeded"** y **"deep-seated"**: es similar caso anterior *y a pesar de que pronuncian expresamente el sufijo "ed" la confusión proviene de "seed" (semilla, se pronuncia "si-id") y "to seat" (sentar, se pronuncia "sit").* Acá, pensamos, es la manera de hablar muy rápido la que ocasiona el error: así "deep-seated" significa bien establecido o profundamente asentado, arraigado, "deep-seeded" toma otra interpretación como "semilla sembrada profundamente" o simplemente "sembrada (la semilla, por supuesto, que es lo único ente que se siembra) profundamente" (¡ea, tío, que mola también el castellano el acortamiento del habla!).
- **"Peak"** y **"peek"**: de nuevo la pronunciación, "peak" es pico -de montaña-, cumbre y "peek" significa a golpe de vista, ojeada. Si a ver vamos en castellano solucionamos esto muchas veces con los acentos, como es el caso de "sabana" y "sábana" a fin de diferenciarlos al escribirlos (en este caso el castellano "es fácil": como se escribe se pronuncia, por cada sílaba).
- **"Piqued my interest"**: se traduce como "despertó mi interés" ya que el verbo "to pique" es estimular, avivar. ***"Peaked my interest" si bien se relaciona como "cumbre" pues no, no es correcto usarlo en esa forma.***
- **"I could care less"** y **"I could not care less"**: Ay, las negaciones *¿No nos ha sucedido eso alguna vez?* Pues es mejor preguntarnos **¿Nos ha sucedido eso alguna vez?** ***Pues sinceramente el comenzar una pregunta con una negación es muy frecuente en castellano, que no somos avaros en esto de prounciar palabras.*** ***Pero consideramos que es un error que debemos corregir*** (fíjemonos en los matices de nuestra habla: si comenzamos con una negación *implícitamente le estamos indicando a nuestro interlocutor o interlocutora que tiene dos opciones, pero es redundante*). En el idioma inglés sucede exactamente lo contrario: al usar la frase incorrecta "I could care less" está indicando que aún se preocupa, en lo mínimo por algo (tal vez será para indicar -como en nuestra negación al principio de la pregunta en castellano- que queda algo de piedad o misericordia, que se es algo magnánimo). **Lo correcto es decir "I could NOT care less" o "I could't care less" -no me preocupo en lo mínimo, o me importa menos, me preocupa menos.** Preferimos no usar la contracción para dar mejor giro al hablar, enfatiza la negación "I could not care less". Por cierto, en castellano usaríamos la expresión más poética "me importa un comino".
- **"Shoo-in"** y **"shoe-in"**: acá en castellano usamos la interjeción "¡chú!" para espantar un perro o un gato por "¡sale!" o "¡fuera!". En inglés lo comenzaron a utilizar para azuzar a los caballos en las carrera e incluso llegó a ser un verbo que significa -o es algo parecido- a apurar en una dirección. **Pero una cosa totalmente distinta es "shoe-in" que significa "meter en un pie en la puerta para evitar que se cierre" y es precisamente eso loq ue hacen los vendedores que van de casa en casa.** De nuevo es confundir la gimnasia con la magnesia porque suenan parecido pero se escriben diferente *y tienen significados totalmente distintos.*
- **"Emigrate to"**: de nuevo comenzemos por el castellano: migrar es simplemente

trasladarse del lugar donde se habita a otro lugar diferente (vivir, habitar en otro país o reino). Este verbo describe el acto **pero no la dirección:** "emigrar" es abandonar su propio país para irse al extranjero e "inmigrar" es el caso contrario, una persona que viene de un país extranjero. ***En inglés sucede lo mismo: "emigrate" significa "inmigrar" y es sinónimo de venir, así que lo correcto es escribir "emigrate from".*** El caso opuesto es "inmigrate to" que significa emigrar. Por supuesto aclaramos que "to" signifca "para" o "hacia" y "from" significa "desde" tanto en tiempo como en lugar.

- **"Sleight of hand"** y **"Slight of hand"**: aquí vamos de nuevo con la pronunciación en inglés, ambas iguales, **pero significan cosas distintas.** "Sleight of hand" se usa para describir la destreza y astucia con las manos de los magos (léase prestidigadores y prestidigitadoras) ***mientras que "slight" es un insulto de mano*** **-quitarse el guante y cachetear al contrario-*****, ojito pues.***
- **"Hone in"**: para resumirlo de una vez, esta combinación de palabras NO existe en el inglés (aunque hay algunos que aún lo dudan). Vamos a intentar explicarlo: "home in" significa alcanzar un objetivo, lograr una meta -por cierto, lo agregamos a nuestra lista de principio- y mucha gente cree que "hone in" es una contractura ¿?? para ello, *nada más lejos de la verdad.* ***"To hone" significa refinar, perfeccionar, así que "hone in" es algo totalmente ilógico (aunque hay algunos que aún lo defienden a capa y espada).***
- **"Peace of mind"** y **"Piece of mind"**: lo correcto es la primera expresión que significa calma, serenidad o despreocupación. La segunda significa "pedazo de mente" o pedazo de cerebro. ***Nos arriesgamos a sugerir que la confusión deriva de otra frase muy particular: "piece of cake" -otra adicional a la lista- y que nosotros también lo relacionamos con el trigo, "***pan comido***".*** En francés se copian del inglés y dicen "c'est du gâteau".
- **"Whet your appetite"** y **"Wet your appetite"**: positiva es la primera expresión, negativa la segunda. "Wheat" es estimular el apetito y "wet" humedecer el apetito, como véis no tiene lógica en castellano pero ¡momento! a veces solemos decir "está salivando de la alegría" y salivar es humedecer, cuando se tiene apetito se saliva, se humedece la boca, *tal vez de allí el error común.*
- **"For all intensive purposes"**: vamos, no hallamos explicación lógica a esto, debería ser **"for all intents and purposes"** que a su vez es abreviado de una ley de Inglaterra que rezaba ""to all intents, constructions and purposes" y que se traduce como "oficialmente" o "de manera oficial". Ah, otra más para la lista de arriba.
- **"One and the same"** y **"one in the same"**: la primera es la correcta y significa uno y otro a la vez, por ejemplo "Melissa was father and mother one and the same" que se traduce como "Melissa fue padre y madre a la vez". *"One in the same" no tiene sentido, es una distorsión.*
- **"Case in point"**:
- **"Make do"** y **"make due"**: "make do" es una abreviatura de "to make something do well" o "to make something sufficient". Es por ello que que, incorrectamente, escriben "make due" por "hacer lo debido". Un ejemplo que degusto y os traigo: "When life gives you lemons, you make do and make lemonade!".

- **"Due diligence"**: nace a partir de una jerga legal, haga las diligencias debidas de concer con quién se está haciendo negocios. *Es totalmente diferente a "do diligence" que se puede aplicar a cualquier otro proceso legal, incluyendo el conocer con quien se hace tratos legales.*
- **"By and large"**: proviene de una expresión naútica de 1706 y significa "en general". Por otra parte **"by in large"** no existe ni tiene sentido (aunque tampoco no mucho la expresión original y correcta).

Humor.

Veamos al genial Bill Murray (actor en la película "Cazafantasmas", entre otros éxitos) anunciando con trabalenguas en su idioma natal inglés los "geniales y novedosos" LASERdiscs (que a la final fueron un fracaso en ventas):

https://www.youtube.com/watch?v=T4NLjUhD-tg

Fuentes consultadas.

En idioma castellano.

- "155 Frases necesarias para una conversación en inglés" publicada por "Genial.guru".
- "Gimnasia y Magnesia" por Diego Petersen.
- "Expresión en francés : C'est du gâteau".

En idioma inglés.

- "Noun phrase" at Wikipedia.
- "Twitter's powerful new search engine includes every tweet ever sent" by David Pierce.
- "Is Twitter a search engine?" by Patricio Robles.
- "Twitter is My New Search Engine" by Douglas Karr.
- "Here are the top 10 grammar mistakes people make, according to Microsoft" by Shana Lebowitz.
- "5 Easy Ways to Increase your IELTS Speaking Score to a 7 or Higher" by Jessica Beck at Verbling.
- "Here are the most commonly confused words in the English language" by Shana Lebowitz.
- "20 stupid grammar mistakes that even smart people make" by Christina DesMarais.